HCT-1601410201021801 Seat No.________

B. J. M. C. (Sem. II) (CBCS) Examination

October – 2017

Translation & Language Improvement

(New Course)

Time : $2\frac{1}{2}$ Hours] [Total Marks : **70**

1 નીચેના ફકરાનો ગુજરાતી અથવા હિંદીમાં અનુવાદ કરો : **14**

The health of 24-year old Yuvrajsingh Zala, who was arrested by Thorala police on January 1 night, deteriorated on Thursday. He was arrested for the alleged murder of Prakash Lunagaria 50, he was put on ventilator support at a private hospital here. Five cops have been arrested in connection with murder of Prakash and Shaktisinh Zala in police custody. Yuvrajsinh is set to become a witness in the custodial death case.

Yuvrajsinh, Prakash Parmar and Kadar Malek were arrested on January 2 on murder charges of Prakash and Shaktisinh. They were remanded to police custody on January 9. Yuvrajsinh was admitted to the civil hospital due to health complications. There, he was diagnosed with tuberculosis. However, his condition went from bad to worse and he was shifted to a private hospital.

અથવા

Cold wave has gripped most parts of North Gujarat with minimum temperature dropping to 6°C in Deesa. This was the lowest temperature on Thursday in the state. According to the weather department, Thursday was the coldest day of the season. The temperature is likely to fall further as cold wave will continue at least for the next 2 days. Mount Abu was freezing at 2°C. The maximum temperature did not cross 6°C, 50, the night had become

longer and the day was shorter. Most of the people preferred to be back at home by 7 or 8 p.m. Tea stall vendors got more business as many people rushed to have tea or coffee. This was the only relief they could get from the terrific cold.

2 નીચેના ફકરાનો અંગ્રેજીમાં અનુવાદ કરો : 14

સ્ટેટ ટ્રાન્સપોર્ટ કોર્પોરેશન દ્વારા રાજ્યના 16 એસટી ડિવિઝનને નવી બસો ફાળવવી, નવા રૂટ શરૂ કરવા, ગ્લોબલ પોઝિશનિંગ સિસ્ટમ બેસાડવી, બસ સ્ટેન્ડમાં સી.સી. ટીવી કેમેરા મૂકવા સહિતના પગલાં લઇ આધુનિકરણનો માર્ગ અપનાવ્યો છે. તેમાં હવે એક નવી સુવિધા ઉમેરાશે, નિગમ દ્વારા નવી 100 એસી બસનો ઓર્ડર આપવામાં આવ્યો છે. આ પૈકી 50 સ્લિપર કોચ હશે,જ્યારે 50 ગુર્જરનગરી હશે.

સ્લિપર કોચો વિવિધ રૂટો પર પેક દોડતી હોવાના કારણે એસટી નિગમ દ્વારા ગુજરાતમાં સર્વપ્રથમ વખત નવી જ ડિઝાઇનના સ્લિપર કોચનો ઓર્ડર આપવામાં આવ્યો છે. જેમાં ઉપર તથા નીચે મળી સંભવત 30 બર્થ હશે. સિટિંગની કોઇ વ્યવસ્થા જ નહિં હોય, સિટિંગ બેઠકો નવી ડિઝાઇનના સ્લિપર કોચમાં નાબુદ કરવામાં આવી છે, તેમ બોર્ડના ડિરેક્ટર વલ્લભભાઇ સાંગાણીએ જણાવી ઉમેર્યું હતું કે, સ્લિપર કોચ જે નવા આવવાના છે તે તમામ લાંબા રૂટ પર દોડાવવામાં આવશે.

આ ઉપરાંત હાલમાં નોન એસી ગુર્જરનગરી બસો દોડી રહી છે. તેની સાથોસાથ જ 50 એસી ગુર્જરનગરી બસ દોડાવવામાં આવશે. રાજકોટના વિભાગીય નિયામક ડી.એમ. જેઠવાએ જણાવ્યું હતું કે, એસી કોચ માટેનો ઓર્ડર આપી દેવામાં આવ્યો છે. બસો બનાવવાનું કામ ચાલુ છે. ડિલેવરી ચાલુ થશે ત્યારે જે તે ડિવિઝનને બસ ફાળવાશે. સૌરાષ્ટ્રથી ક્યા રૂટ પર કઇ બસ દોડાવવી, સમયપત્ર કઇ રીતે ગોઠવવું તે અંગેનો નિર્ણય એસી કોચ સુપરત કર્યા બાદ લેવાશે.

અથવા

એક તરફ વિશ્વ આખું માતૃભાષા દિવસ ઊજવી રહ્યું છે ત્યારે ગુજરાત હાઇકોર્ટમાં ગુજરાતી ભાષામાં પણ દલીલો કરી શકાય તેવા મહત્ત્વના નિર્ણય માટે છેલ્લા 15 મહિનાથી સરકાર કોઇ નિર્ણય લીધા સિવાય બેસી રહી છે. દેશમાં તામિલનાડુ, રાજસ્થાન, ઉત્તરપ્રદેશ હાઇકોર્ટમાં સ્થાનિક ભાષાના ઉપયોગને પણ માન્યતા આપવામાં આવી છે ત્યારે ગુજરાતમાં પણ તેવી માન્યતા મળે તેવી માંગ કરી હતી.

21મી ફેબ્રુઆરી આંતરરાષ્ટ્રીય માતૃભાષા દિવસ તરીકે ઊજવાય છે. ત્યારે ગુજરાત હાઇકોર્ટમાં ગુજરાતી ભાષામાં પણ દલીલો અને પિટિશન થઇ શકે તેવી માંગ સોલા વિસ્તારના સામાજિક કાર્યકર રોહિત પટેલે કરી છે. તેમણે 15 મહિના પહેલા રાજ્ય સરકાર સમક્ષ આ અંગેની માગ કરી હતી. અંગ્રેજી ભાષા નહીં જાણતા નાગરિકોને હાઇકોર્ટમાં તેમનાં કેસમાં શું રજૂઆત થઇ રહી છે અને ન્યાયાલય દ્વારા તેમને શું ન્યાય આપવામાં આવ્યો તે જાણવું દુષ્કર બની ગયું છે. ત્યારે હાઇકોર્ટમાં પણ ગુજરાતી ભાષામાં જ વ્યવહાર થાય તેવી માગ કરવામાં આવી હતી. અન્ય કેટલાક રાજ્યોમાં રાજ્ય સરકારો દ્વારા કાયદામાં જરૂરી સુધારો કરીને સ્થાનિક માતૃભાષામાં કામગીરી ચાલે તેવી વ્યવસ્થા કરી છે. તો ગુજરાત સરકારે પણ જરૂરી સુધારો કરવો જોઇએ. તેમણે જણાવ્યું કે મુંબઇ અમેરિકન કોન્સયુલેટમાં પણ ‘પુરુષ શૌચાલય’, ‘બહાર જવાનો રસ્તો’ જેવા ગુજરાતી ભાષામાં સૂચનાઓ લખાઇ છે. ત્યારે ગુજરાતમાં આપણે ગુજરાતી ભાષાનું ગૌરવ વધારવું જોઇએ. તાજેતરમાં ફરીથી પત્ર લખતાં સરકારે જવાબ આપ્યો હતો કે, હાઇકોર્ટમાં કાર્યવાહી ગુજરાતી ભાષામાં થાય તે બાબત સરકારમાં વિચારણા હેઠળ છે.

3 કાવ્યાનુવાદની પ્રકિયા અને તેમાં રહેલી મુશ્કેલીઓ વર્ણવો. 14

અથવા

3 નાટ્યાનુવાદ અને તેની સમસ્યા વિશે છણાવટ કરો. 14

4 (અ) રૂઢિપ્રયોગ અને કહેવતના અનુવાદની ચર્ચા કરો. 7

અથવા

જાહેરખબરના અનુવાદનું મહત્ત્વ સ્પષ્ટ કરો. 7

(બ) રાષ્ટ્રના વિકાસમાં અનુવાદની ભૂમિકા ચર્ચો. 7

અથવા

ભાષાવિજ્ઞાન અને વાક્યરચના વિશે છણાવટ કરો. 7

5 ટૂંકનોંધ લખો : (ગમે તે **બે**) **14**

(1) ભાષાના કાર્યો

(2) પારિભાષિક શબ્દોનો અનુવાદ

(3) ભાષા અને અનુવાદ

(4) અનુવાદની કળા.

ENGLISH VERSION

1 Translate into Gujarai or Hindi **14**

The health of 24-year old Yuvrajsingh Zala, who was arrested by Thorala police on January 1 night, deteriorated on Thursday. He was arrested for the alleged murder of Prakash Lunagaria 50, he was put on ventilator support at a private hospital here. Five cops have been arrested in connection with murder of Prakash and Shaktisinh Zala in police custody. Yuvrajsinh is set to become a witness in the custodial death case.

Yuvrajsinh, Prakash Parmar and Kadar Malek were arrested on January 2 on murder charges of Prakash and Shaktisinh. They were remanded to police custody on January 9. Yuvrajsinh was admitted to the civil hospital due to health complications. There, he was diagnosed with tuberculosis. However, his condition went from bad to worse and he was shifted to a private hospital.

OR

Cold wave has gripped most parts of North Gujarat with minimum temperature dropping to 6°C in Deesa. This was the lowest temperature on Thursday in the state. According to the weather department, Thursday was the coldest day of the season. The temperature is likely to fall

further as cold wave will continue at least for the next 2 days. Mount Abu was freezing at 2°C. The maximum temperature did not cross 6°C, 50, the night had become longer and the day was shorter. Most of the people preferred to be back at home by 7 or 8 p.m. Tea stall vendors got more business as many people rushed to have tea or coffee. This was the only relief they could get from the terrific cold.

2 Translate the following into English. **14**

સ્ટેટ ટ્રાન્સપોર્ટ કોર્પોરેશન દ્વારા રાજ્યના 16 એસટી ડિવિઝનને નવી બસો ફાળવવી, નવા રૂટ શરૂ કરવા, ગ્લોબલ પોઝિશનિંગ સિસ્ટમ બેસાડવી, બસ સ્ટેન્ડમાં સી.સી. ટીવી કેમેરા મૂકવા સહિતના પગલાં લઇ આધુનિકરણનો માર્ગ અપનાવ્યો છે. તેમાં હવે એક નવી સુવિધા ઉમેરાશે, નિગમ દ્વારા નવી 100 એસી બસનો ઓર્ડર આપવામાં આવ્યો છે. આ પૈકી 50 સ્લિપર કોચ હશે, જ્યારે 50 ગુર્જરનગરી હશે.

સ્લિપર કોચો વિવિધ રૂટો પર પેક દોડતી હોવાના કારણે એસટી નિગમ દ્વારા ગુજરાતમાં સર્વપ્રથમ વખત નવી જ ડિઝાઇનના સ્લિપર કોચનો ઓર્ડર આપવામાં આવ્યો છે. જેમાં ઉપર તથા નીચે મળી સંભવત 30 બર્થ હશે. સિટિંગની કોઇ વ્યવસ્થા જ નહિં હોય, સિટિંગ બેઠકો નવી ડિઝાઇનના સ્લિપર કોચમાં નાબુદ કરવામાં આવી છે, તેમ બોર્ડના ડિરેક્ટર વલ્લભભાઇ સાંગાણીએ જણાવી ઉમેર્યું હતું કે, સ્લિપર કોચ જે નવા આવવાના છે તે તમામ લાંબા રૂટ પર દોડાવવામાં આવશે.

આ ઉપરાંત હાલમાં નોન એસી ગુર્જરનગરી બસો દોડી રહી છે. તેની સાથોસાથ જ 50 એસી ગુર્જરનગરી બસ દોડાવવામાં આવશે. રાજકોટના વિભાગીય નિયામક ડી.એમ. જેઠવાએ જણાવ્યું હતું કે, એસી કોચ માટેનો ઓર્ડર આપી દેવામાં આવ્યો છે. બસો બનાવવાનું કામ ચાલુ છે. ડિલેવરી ચાલુ થશે ત્યારે જે તે ડિવિઝનને બસ ફાળવાશે. સૌરાષ્ટ્રથી ક્યા રૂટ પર કઇ બસ દોડાવવી, સમયપત્ર કઇ રીતે ગોઠવવું તે અંગેનો નિર્ણય એસી કોચ સુપરત કર્યા બાદ લેવાશે.

OR

એક તરફ વિશ્વ આખું માતૃભાષા દિવસ ઊજવી રહ્યું છે ત્યારે ગુજરાત

હાઇકોર્ટમાં ગુજરાતી ભાષામાં પણ દલીલો કરી શકાય તેવા મહત્ત્વના નિર્ણય માટે છેલ્લા 15 મહિનાથી સરકાર કોઇ નિર્ણય લીધા સિવાય બેસી રહી છે. દેશમાં તામિલનાડુ, રાજસ્થાન, ઉત્તરપ્રદેશ હાઇકોર્ટમાં સ્થાનિક ભાષાના ઉપયોગને પણ માન્યતા આપવામાં આવી છે ત્યારે ગુજરાતમાં પણ તેવી માન્યતા મળે તેવી માંગ કરી હતી.

21મી ફેબ્રુઆરી આંતરરાષ્ટ્રીય માતૃભાષા દિવસ તરીકે ઊજવાય છે. ત્યારે ગુજરાત હાઇકોર્ટમાં ગુજરાતી ભાષામાં પણ દલીલો અને પિટિશન થઇ શકે તેવી માંગ સોલા વિસ્તારના સામાજિક કાર્યકર રોહિત પટેલે કરી છે. તેમણે 15 મહિના પહેલા રાજ્ય સરકાર સમક્ષ આ અંગેની માગ કરી હતી. અંગ્રેજી ભાષા નહીં જાણતા નાગરિકોને હાઇકોર્ટમાં તેમનાં કેસમાં શું રજૂઆત થઇ રહી છે અને ન્યાયાલય દ્વારા તેમને શું ન્યાય આપવામાં આવ્યો તે જાણવું દુષ્કર બની ગયું છે. ત્યારે હાઇકોર્ટમાં પણ ગુજરાતી ભાષામાં જ વ્યવહાર થાય તેવી માગ કરવામાં આવી હતી. અન્ય કેટલાક રાજ્યોમાં રાજ્ય સરકારો દ્વારા કાયદામાં જરૂરી સુધારો કરીને સ્થાનિક માતૃભાષામાં કામગીરી ચાલે તેવી વ્યવસ્થા કરી છે. તો ગુજરાત સરકારે પણ જરૂરી સુધારો કરવો જોઇએ. તેમણે જણાવ્યું કે મુંબઇ અમેરિકન કોન્સયુલેટમાં પણ 'પુરુષ શૌચાલય', 'બહાર જવાનો રસ્તો' જેવા ગુજરાતી ભાષામાં સૂચનાઓ લખાઇ છે. ત્યારે ગુજરાતમાં આપણે ગુજરાતી ભાષાનું ગૌરવ વધારવું જોઇએ. તાજેતરમાં ફરીથી પત્ર લખતાં સરકારે જવાબ આપ્યો હતો કે, હાઇકોર્ટમાં કાર્યવાહી ગુજરાતી ભાષામાં થાય તે બાબત સરકારમાં વિચારણા હેઠળ છે.

3 Describe translation of poem and its difficulties. **14**

OR

3 Discuss translation of drama and its problem. **14**

4 (a) Discuss translation of idioms and phrase. **7**

OR

Explain importance of translation of an advertisement. **7**

(b) Discuss role of translation in national development. **7**

OR

Discuss language science and sentence formation. **7**

5 Write short notes on any **two** : **14**

(1) Functions of language

(2) Translation of technical terminology

(3) Language and Translation

(4) Art of translation.